

S'impestu in su sartu in s'antigoriu	L'epidemia di una volta in campagna
<p>Tucididi nosi contat de s'impestu in Ateni in su 430 innantis de Cristu. Pàulu Diàconu, maistu longobardu de stòria in sa corti de Càrulu Magno, nosi contat de sa pesta chi iat fertu s'Itàlia, e pruschetotu sa Ligùria, in is ùrtimus annus de s'imperu de Giustinianu, de su 527 a su 565 Apustis de Cristu. Diàconu no iat connotu s'impestu, ca fiat bìviu in su de otu sèculus (720-799 a. C.) e no conosceus sa mitza de aundi iat pigau is novas, ma su chi iat scritu est de importu ca sighit su mollu de Tucìdidi e nd'aciungit su scabudamentu, su scoramentu, sa morti chi fiant spainaus in su sartu. Giuanni Boccaccio conosciat s'òpera de Diàconu e de custu iat pigau ispiratzioni po contai de sa pesta in Fiorèntzia de su 1348 in s'inghìtziu de su Decameroni.</p>	<p>Tucidide ci racconta dell'epidemia a Atene nel 430 avanti Cristo. Paolo Diacono, storico della corte di Carlo Magno, tratta della peste che aveva colpito l'Italia, e la Liguria in particolare, negli ultimi anni dell'impero di Giustiniano, dal 527 al 565 d.C.</p> <p>Diacono non aveva avuto esperienza di tale avvenimento, dato che era vissuto nell'ottavo secolo (720-799 d.C.) e non sappiamo quali siano state le sue fonti, ma quanto da lui scritto assume valore dal momento che segue il modello di Tucidide e aggiunge il senso di abbandono, lo scoramento, la morte diffusi anche nelle campagne. Giovanni Boccaccio conosceva l'opera di Diacono e da essa trasse ispirazione per raccontare della peste in Firenze del 1348 all'inizio del suo Decameron.</p>
<p>I. In sa simana de su governu bizantinu in Itàlia (553-568), innantis de arribbai is Longobardus, a Terramanna ndi calat una pestilèntzia chi sidda contat Pàulu Diàconu in Historia Langobardorum, L.II, 4. I..</p>	<p>I. Durante il periodo del governo bizantino in Italia (553-568), che precede l'arrivo dei Longobardi, nella penisola si scatena una pestilenza di cui Paolo Diacono riporta la descrizione in Historia Langobardorum, L.II, 4. (1)</p>
<p>II. A su tempus de su governu de Narseti, fiat bessida a pillu una pestilèntzia arrososa, manna fintzas in sa meria de sa Ligùria. Totindunu, apitzus de is murus de is domus, de is gennas, de su strexu de terra, de sa bistimenta bessiant certas màncias chi prus circàst de nci-ddas bogai e prus craras bessiant.</p>	<p>II. All'epoca del governo di Narsete, scoppiò una terribile pestilenza, particolarmente intensa nella provincia di Liguria. All'improvviso, sui muri delle case, sulle porte, su vasellame e stoviglie, sui vestiti comparivano certe macchie che più uno si sforzava di tirare via e più diventavano evidenti.</p>
<p>III. Passau un'annu de cussu acuntèssiu, sa genti cumentzàt a sunfriri po gràndulas mannas prus o mancu che una nuxi o unu dàtili, chi bessiant in s'illari o in is prus partis dilicadas de su corpus, ndi sighiant una sciugura chi no faiat a baliai e una callentura chi sa genti ndi moriat aintru de tres diis. Is chi arrennesciant a nci passai custu simana podiant sperai de sighiri a bivi. Aundisiat nci fiant sceti dolori e làmbrigas. Comenti e chi sa prus parti manna de sa genti pensàt de sindi podi scabbulli de sa morti fuendi-sì, in is domus sbuidas abarrànt sceti is canis, e su tallu aturàt a solu in su pascidòrgiu, sena de pastori a ddu castiai. In is biddas e in is brugus, chi innantis fiant prenus de genti, a s'incràs, apustis chi totus si-nci fiant fuius, ndi calàt su prus mudori mannu. Si fuiant is fillus, lassendi is corpus de is bècius sena de interrai. Babbus e mamas, scarèscius de su chi iant ingendrau, scabudànt is</p>	<p>III. A un anno di distanza da questo fenomeno, la gente cominciava a soffrire di ghiandole grosse pressappoco come una noce o un dattero, che si formavano all'inguine o nelle altre parti più delicate del corpo, e a cui seguivano un'insopportabile arsurà e una febbre che portavano alla morte entro tre giorni. Se una persona riusciva a superare questo periodo, poteva nutrire qualche speranza di sopravvivere. Dappertutto c'erano solo dolore e lacrime. Poiché la gente era comunemente convinta che se fosse fuggita avrebbe evitato la morte, nelle case vuote di abitanti restavano solo i cani, e il gregge restava solo sui pascoli, non custodito da nessun pastore. Su villaggi e borghi, prima pieni di uomini, l'indomani, dopo che la gente se n'era fuggita, regnava un profondo silenzio. Fuggivano i figli, lasciando insepolti i cadaveri dei genitori.</p>

<p>fillus acallenturaus. Is chi boliant interrai is mortus po costumàntzia antiga, moriant po mori de su chi fiant faendi e abarrànt issus etotu sena de interru. E mancai essint fatu su sfortzu de donai is alabanzas de mortu a is àterus, issus etotu abarrant sena de nudda.</p>	<p>I genitori, dimentichi del frutto delle loro viscere, abbandonavano i figli in preda alla febbre. Se l'antica pietà spingeva qualcuno a voler dare sepoltura al prossimo, poi, perendo di quel che compiva, era lui a rimanere senza sepoltura. E mentre si sforzava di recare agli altri le estreme onoranze, ne restava privo.</p>
<p>IV. Su mundu pariat torrau a su mudori de s'antigòriu: no nci fiat bèrchidu in su sartu, sùrbu de pastori, aciocu de bestia feroci a su tallu, fura in su puddàrgiu. Mancai su tempus de messai fiat spaciau, su trigu fiat abetendi innidu su messadori. Cun s'ierru arribbendi, is bingias teniant is gurdonis luxentis apitzus de sa pèrtia sena de folla. A de notti e a de dii s'intediat sonai una trumba de batalla e genti meda intendiat burdellu de esèrcitu. No si biiat arrastu de genti biaxendi, ni si cumitiant bocimentus: epuru is mortus fiant aici medas chi ogu de òmini no fiat bonu a ddus contai. Sa gruta de su pastori si furiat a tumba de òmini e sa domu de s'òmini a cuadòrgiu de bèstias arestis. E custus acuntèssius malus iant fertu is arromanus sceti e s'Itàlia sceti fintzas a is làcanas de is alemannus e de is bàvarus</p>	<p>IV. Il mondo pareva ricondotto al silenzio di ere lontanissime: non un grido nelle campagne, non il fischio di un pastore, non un'aggressione di fiere contro le greggi, non un furto nei pollai. I frumenti, con il tempo del mietere ormai trascorso, aspettavano ancora intatti il mietitore. Le vigne, nell'inverno che già s'avvicinava, mostravano sui tralci senza foglie i grappoli lustrati. Di notte e di giorno s'udiva suonare una tromba di battaglia, e da molti s'era udito uno strepito d'esercito. Non si vedeva orma di gente che viaggiasse, né si compivano assassini: eppure i morti erano tanti che occhio umano non avrebbe potuto contarli. Gli antri dei pastori diventavano sepolture umane, e le case degli uomini rifugio di fiere. E queste sventure colpirono soltanto i romani e soltanto l'Italia sino al confine degli alemanni e dei bavaresi.</p>
<p>(1) Testo in italiano preso da http://museoarcheologicogambolo.altervista.org/paolo-diacono-racconta-lepidemia/</p>	